

CURRICULUM VITAE

Chiara Barbieri

PERSONAL INFORMATION

Name	Chiara Barbieri
Surname	Barbieri
Address	Piazza Chiesa Livellato, 9 – 16014 – Genova (Italy)
Mobile	+39.347.8184464
E-mail address	montegolico@gmail.com
Place and date of birth	Genova, 28 Luglio 1982
Nationality	Italian
Mother tongue	Italian

EDUCATION

- PH.D. IN SCIENCE OF ITALIAN LANGUAGE AND PHILOLOGY at Cà Foscari University (Venice) (2010)
- UPPER DEGREE IN CLASSICAL LITERATURE AND CIVILISATION (LS15) , first class honours , at University of Genoa (2006)
- DEGREE IN CLASSICAL LITERATURE (L5) first class honours , at University of Genoa (2005)
- HIGH SCHOOL LEAVING QUALIFICATIONS , grade 100/100, at High school "A. D'Oria" (Genoa), focusing on Humanities (2000/01)
- RUSSIAN LANGUAGE COURSE at High school "G. Deledda", focusing on Foreign Languages (Genoa) 2002/03 and 2003/2004.
- ENGLISH LANGUAGE COURSE at Italo-Britannica School (Genoa), to obtain the First Certificate in English as a Foreign Language (2008)

OCCUPATION

- I have been working as a Freelance Translator since 2005.
- Since 2009, November I have been working as a technical consultant on security at work at Wit&Co s.n.c., Via Greto di Cornigliano 6, Genoa (Italy)
- From 2008, September to 2009, November I was employed as secretary at Mediapoint&Communication s.a.s., Corso Buenos Aires, 5, Genoa (Italy)

FOREIGN LANGUAGE KNOWLEDGE

- Good knowledge of ENGLISH (Cambridge Esol FIRST CERTIFICATE, B2)
- Good knowledge of FRENCH .
- Good knowledge of RUSSIAN
- Good knowledge of WRITTEN ALBANIAN
- Elementary knowledge of SPANISH .
- Basic knowledge of GERMAN and ROMANIAN

TRASLATION JOBS

MODERN LANGUAGES

RUSSIAN>ITALIAN

- Academic Paper “La conquista latina di Costantinopoli alla luce dei testi profetici” by M.B. Bibikov, on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani - I can, if necessary, provide more info).
- Academic Paper “La narrazione di Niceta Coniata sulla caduta di Costantinopoli: alcune osservazioni sulla struttura stilistica” by D.E. Afinogenov, on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Academic Paper “Cos'è lo “σκιμπος ”? Sfumature cerimoniali nei reciproci rapporti degli imperatori con i Crociati” - S.A. Ivanov, on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Index of Tome “Bisanzio e l'Occidente – 950° dello scisma tra la Chiesa di Oriente e di Occidente, 800° della conquista di Costantinopoli da parte dei Crociati”, on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Academic Paper “L'elogio delle lacrime del patriarca Germano I di Costantinopoli” on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani) – with a part of text in Old Church Slavonic.
- Academic Paper “Manuele I attraverso gli occhi di Cinnamo e Coniata” (Manuel I glazami Kinnama i Koniati) on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Academic Paper “Il colore all'interno del sistema estetico di Niceta Coniata” (Zvjet v hudožestvjennoj sisteme Nikiti Koniati) on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Academic Paper “L'idea di movimento nel vocabolario dello storico bizantino Niceta Coniata” on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Index of Tome “Niceta Acominata da Cone” (Nikita Akominat' iz' Chon') - F. Uspjenskij on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Partial translation from RUSSIAN “Niceta Acominata da Cone” (Nikita Akominat' iz' Chon') by F. Uspjenskij on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)

ENGLISH>ITALIAN

- Novel “THE MAN WITHIN” by G. Greene, for personal use of Mr. Fabrizio Guidetti (I can, if necessary, provide more info).
- MM3(E) form “**APPLICATION FOR INTERNATIONAL REGISTRATION GOVERNED BY BOTH THE MADRID AGREEMENT AND THE MADRID PROTOCOL**” on behalf of Help, Translation Agency (Ferrara).
- Article in medical field “Malaria in Zambia” (National Geographic) on behalf of the Mission of Kalene, Zambia.

FRENCH>ITALIAN

- Cooperation in a Translation Project of different files on Travel&Tourism, with descriptions of places and touristic accommodations. This project started on August, 20th and I am working on it. Ref: Translation Agency Verba publica (www.verbapublica.com), Mrs Manuela Marinello.
- Historical essay "LES ALBIZZI – HISTOIRE ET GENEALOGIE D'UNE FAMILLE EN FLORENCE ET EN PROVENCE DU ONZIEME SIECLE A NOS JOURS" by G.J. Dumon, on behalf of Marquise Maddalena degli Albizzi (I can, if necessary, provide more info).
- Certificate of Corporation between two society, on behalf of Help, Translation Agency (Ferrara).

ALBANIAN>ITALIAN

- Second chapter of Tome "Historia e Popullit Shqiptar" ("History of the Albanians") on behalf of the Departement of Science of Antiquity of University of Padua (prof.ssa Anna Meschini Pontani)
- Encyclical for the centenary of foundation of Albanian Orthodox Church's Mission in North America by Patriarch Nikon, Bishop of Albanian Orthodox Church in Boston (Original title: "Enciklikë e Njëqindvjetorit").
- Rental Agreement (kontratë qeraje).

GERMAN>ITALIAN

- Academic paper: "Gli autori della seconda sofistica nell'opera storica di Niceta Coniata" (G. Fatouros);
- Academic paper: "Archiloco e Solone in Niceta Coniata" (I.Opelt);
- Academic paper: "La citazione come mezzo di stile artistico in Niceta Coniata" (Grabler).

ANCIENT LANGUAGES

LATIN:

- - 11 Speeches by Giovanni di Gesù Maria on S. Theresa on behalf of Father Giovanni Strina (OCD Arenzano).
- Essay "Sulle caratteristiche della Chiesa", di Giovanni di Gesù Maria, per conto di Padre Giovanni Strina (OCD).

MEDIEVAL ITALIAN:

- Paraphrase of "Arte del vivere spiritualmente" by Giovanni di Gesù Maria on behalf of Father Giovanni Strina (OCD).
- Paraphrase of "L'arte di ben morire" by Giovanni di Gesù Maria on behalf of Padre Giovanni Strina (OCD).

ANCIENT GREEK:

I have a perfect knowledge of this language, because of my Curriculum Studiorum. I haven't done any job yet, because nobody asked me to do that, except students and I can't insert here all translations done in my academic career.

PUBBLICAZIONI

- Article *Alla ricerca delle radici di Sulejman Mato: rilettura critica* in *Zetesis* n°1/2011, pp. 92-100, section "Problemi e dibattiti" (original book in ALBANIAN)
- Book review of *Miti e note. Musica con antichi racconti* (F. Serpa, EUT, Trieste 2009) in *Maia – Rivista di Letterature classiche*, LXIII (2011)
- Cooperation in proofreading of a section of tome "Grandezza e Catastrofe di Bisanzio", di Niceta Coniata, vol. III
- Book review of *Ripensando Tacito (e Ronald Syme): fra storia e storiografia* (Atti del convegno internazionale di studi, Firenze 30 nov.-1 dic. 2006, a cura di M.A. Giua, ETS, Pisa 2007, pp.231) in *Maia – Rivista di letterature classiche*, LX, pp. 512-5.
- Book review of *Geógrafos griegos* (Julián Garzón Díaz, *Geógrafos griegos*, KRK Ediciones, Oviedo 2008, p.448) in *Maia – Rivista di letterature classiche*, LX, pp.474-5. (original book in SPANISH)

ARTISTIC SKILLS

- Publication of "*Parole all'altro*" – *poetry collection* (Libroitaliano, Ragusa 2003).
- Proofreading of book "*Un Popolo e i suoi Canti-Raccolta di canti popolari italiani* (Studio Editoriale Fiorentino s.r.l., Firenze 2000) – section on Genoese dialect.

TECHNICAL&INFORMATIC SKILLS

- Cat-tools WORDFAST, TRADOS STUDIO 2009 and OMEGAT.
- QUARKXPRESS 6.0 (Windows)- BASIC
- AUTOCAD 2010 - 2D.
- Editing and Proofreading
- Transcription of hand-written texts